

5-10  
CZECHOSLOVAKIA



Treaty Series No. 6 (1991)

## Exchange of Notes

between the Government of the  
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
and the Government of the Czech and Slovak Federal Republic  
concerning the Abolition of Visas

Prague, 18 September 1990

[The Agreement entered into force on 1 October 1990]

*Presented to Parliament  
by the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs  
by Command of Her Majesty  
January 1991*

LONDON : HMSO

£1.45 net

**EXCHANGE OF NOTES  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND  
AND THE GOVERNMENT OF THE CZECH AND SLOVAK FEDERAL REPUBLIC  
CONCERNING THE ABOLITION OF VISAS**

No. 1

*The British Embassy at Prague to the Federal Ministry of Foreign Affairs of the  
Czech and Slovak Federal Republic*

Note No. 50

Her Britannic Majesty's Embassy present their compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Czech and Slovak Federal Republic and have the honour to propose the following:

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland with a view to facilitating travel between the United Kingdom and the Czech and Slovak Federal Republic are prepared to conclude an agreement with the Government of the Czech and Slovak Federal Republic in the following terms:

1. Subject to the provisions of paragraphs 3, 4 and 5 of this Note, British nationals holding valid British passports showing that the holder is a British citizen, or otherwise has the right of abode in the United Kingdom, or is entitled to readmission to the United Kingdom shall be free to travel to the Czech and Slovak Federal Republic for a stay not exceeding six months without the necessity of first obtaining a visa on their passports. British nationals wishing to stay in the Czech and Slovak Federal Republic for longer than the period for which they are given leave to enter shall make an application to the competent Czech and Slovak Federal Republic authorities.

2. Subject to the provisions of paragraphs 3, 4, 5 and 6 of this Note, Czech and Slovak Federal Republic nationals holding valid Czechoslovak travel documents shall be free to travel to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Channel Islands and the Isle of Man without the necessity of first obtaining a visa on their passports. Czech and Slovak Federal Republic nationals wishing to stay in the United Kingdom, the Channel Islands or the Isle of Man for longer than the period for which they are given leave to enter shall make an application to the competent United Kingdom authorities.

3. The waiver of the visa requirement shall not exempt British nationals proceeding to the Czech and Slovak Federal Republic nor Czech and Slovak Federal Republic nationals proceeding to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Channel Islands and the Isle of Man from the necessity of complying with the respective laws and regulations concerning the entry and residence (temporary or permanent) of foreigners and their participation, whether on a self-employed or salaried basis, in gainful activity. Travellers who are unable to satisfy the competent authorities that they comply with these laws and regulations are liable to be refused leave to enter or stay in the respective territories.

4. The posting of staff having diplomatic rank and their dependants to the Embassy of one of the contracting parties for longer than six months shall require prior notification to the diplomatic mission of the other contracting party at least one month prior to his proposed arrival for the issue of an entry clearance. Other nationals of one of the contracting parties intending to come to the territory of the other contracting party for employment by their government, or in the employment of the United Nations organisation or other international organisation of which the other contracting party is a member, or for other employment for which a work permit is not required, and their dependants, shall be required to apply for entry clearance to the diplomatic mission of the other contracting party at least one month prior to their proposed arrival.

5. The competent authorities of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Channel Islands and the Isle of Man and of the Czech and Slovak Federal Republic reserve the right to refuse leave to enter or stay in their territory in any case where the person concerned is considered undesirable or otherwise ineligible under the general policy of the respective governments relating to the entry or stay of foreigners.

6. Czech and Slovak Federal Republic nationals travelling to territories not referred to in paragraph 2 above for the international relations of which the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland are responsible shall not come within the scope of this agreement.

7. The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland or the Government of the Czech and Slovak Federal Republic may temporarily suspend the foregoing provisions in whole or in part for reasons of public policy. In any such case the suspension and the lifting of that suspension shall be notified to the other government through the diplomatic channel and shall have effect immediately upon such notification.

8. This agreement may be terminated by either of the parties on giving 30 (thirty) days' advance notice in writing to the other.

If the above proposals are acceptable to the Government of the Czech and Slovak Federal Republic, the Embassy have the honour to suggest that the present note and the Ministry's reply shall, subject to approval by the contracting parties in accordance with their respective procedures constitute an agreement concerning the abolition of visas between the two governments and shall enter into force on 1 October 1990.

The Embassy avail themselves of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Czech and Slovak Federal Republic the assurances of their highest consideration.

British Embassy  
Prague  
18 September 1990

*The Federal Ministry of Foreign Affairs of the Czech and Slovak Federal Republic  
to the British Embassy at Prague*

Č.j.: 318.435/90-KO/2

Federální ministerstvo zahraničních věcí České a Slovenské Federativní Republiky projevuje úctu velvyslanectví Spojeného království Velké Británie a Severního Irsku a má čest potvrdit příjem nóty váženého velvyslanectví číslo 50 ze dne 18. září 1990, kterou se navrhuje uzavření Ujednání mezi vládou Spojeného království Velké Británie a Severního Irsku a vládou České a Slovenské Federativní Republiky o zrušení vízové povinnosti tohoto znění:

“Velvyslanectví Jeho Veličenstva projevuje úctu ministerstvu zahraničních věcí České a Slovenské Federativní Republiky a má čest podat následující návrh:

Vláda Spojeného království Velké Británie a Severního Irsku s úmyslem usnadnit cestování mezi Spojeným královstvím a Českou a Slovenskou Federativní Republikou je připravena uzavřít s vládou České a Slovenské Federativní Republiky Ujednání za následujících podmínek:

1. Za podmínek uvedených v odstavcích 3, 4 a 5 této nóty britští státní příslušníci, držitelé platných britských pasů prokazujících, že jejich držitel je buď britský občan nebo má právo trvalého pobytu ve Spojeném království nebo je oprávněn být znovu vpuštěn do Spojeného království, budou moci svobodně cestovat do České a Slovenské Federativní Republiky a pobývat tam ne déle než šest měsíců, aniž by si museli nejdříve obstarat víza do svých pasů. Britští státní příslušníci, kteří si budou přát pobývat v České a Slovenské Federativní Republice déle než po dobu, na níž jim byl povolen vstup, obrátí se s žádostí na příslušné orgány České a Slovenské Federativní Republiky.

2. Za podmínek uvedených v odstavcích 3, 4, 5 a 6 této nóty státní příslušníci České a Slovenské Federativní Republiky, kteří jsou držiteli platných československých cestovních dokladů budou moci svobodně cestovat do Spojeného království Velké Británie a Severního Irsku, na Normanské ostrovy a na ostrov Man, aniž by si museli nejdříve obstarat vízum do svých pasů. Státní příslušníci České a Slovenské Federativní Republiky, kteří si budou přát pobývat ve Spojeném království, na Normanských ostrovech nebo na ostrově Man déle než po dobu, na níž jim byl povolen vstup, obrátí se s žádostí na příslušné orgány Spojeného království.

3. Odstranění vízové povinnosti nezbavuje britské státní příslušníky, cestující do České a Slovenské Federativní Republiky, ani státní příslušníky České a Slovenské Federativní Republiky cestující do Spojeného království Velké Británie a Severního Irsku, na Normanské ostrovy a na ostrov Man povinnosti podřídit se příslušným zákonům a pravidlům týkajícím se vstupu a pobytu (přechodného nebo trvalého) cizinců a jejich účasti na výdělečné činnosti, ať už na základě vlastního podnikání nebo za mzdu. Cestujícím, kteří nebudou schopni prokázat příslušným orgánům, že splňují požadavky těchto zákonů a nařízení, může být odmítnut souhlas ke vstupu nebo pobytu na příslušném území.

4. Vyslání diplomatických pracovníků a jejich rodinných příslušníků na velvyslanectví jedné ze smluvních stran na dobu přesahující šest měsíců bude vyžadovat, aby alespoň měsíc před plánovaným příjezdem bylo oznámeno diplomatické misi druhé smluvní strany za účelem vydání souhlasu ke vstupu. Jiní státní příslušníci jedné smluvní strany mající v úmyslu vstoupit na území druhé smluvní strany, aby tam byli zaměstnání svou vládou, nebo organizací Spojených národů nebo jinou mezinárodní organizací, jíž je druhá smluvní strana členem, nebo za účelem jiného zaměstnání, pro něž se nevyžaduje pracovní povolení, jakož i jejich rodinní příslušníci, budou nuceni alespoň měsíc před plánovaným příjezdem požádat o povolení vstupu diplomatickou misi druhé smluvní strany.

5. Příslušné orgány Spojeného království Velké Británie a Severního Irsku, Normanských ostrovů a ostrova Man a České a Slovenské Federativní Republiky si vyhrazují právo odmítnout souhlas ke vstupu na své území ve všech případech, kdy je dotyčná osoba pokládána za nežádoucí nebo jinak nesplňuje podmínky podle obecně platných předpisů příslušné vlády o vstupu nebo pobytu cizinců.

6. Cesty státních příslušníků České a Slovenské Federativní Republiky do území neuvedených výše v odstavci 2, za jejichž mezinárodní vztahy odpovídá vláda Spojeného království Velké Británie a Severního Irsku, nespádají do rámce tohoto Ujednání.

7. Vláda Spojeného království Velké Británie a Severního Irsku nebo vláda České a Slovenské Federativní Republiky může z důvodů veřejného pořádku přerušit na přechodnou dobu zcela nebo částečně provádění předchozích ustanovení. V každém takovém případě přerušeni a ukončení bude oznámeno druhé vládě diplomatickou cestou a nabude účinnosti okamžitě po tomto oznámení.

8. Toto Ujednání může být kteroukoli stranou ve lhůtě 30 (třiceti) dnů vypovězeno písemným oznámením zaslaným druhé straně.

Pokud budou uvedené návrhy přijatelné vládě České a Slovenské Federativní Republiky, velvyslanectví bude mít tu čest navrhnout, aby tato nota a odpověď ministerstva, s výhradou souhlasu smluvních stran v souladu s jejich předpisy, tvořily Ujednání o odstranění víz mezi oběma vládami, které vstoupí v platnost 1. října 1990.

Velvyslanectví používá této příležitosti, aby znovu ujistilo ministerstvo zahraničních věcí České a Slovenské Federativní Republiky svou nejhlubší úctou."

Federální ministerstvo zahraničních věcí má čest sdělit váženému velvyslanectví, že vláda České a Slovenské Federativní Republiky souhlasí s návrhem vlády Spojeného království Velké Británie a Severního Irsku. V souladu s tím nota váženého velvyslanectví číslo 50 ze dne 18. září 1990 a tato nota tvoří Ujednání mezi vládou Spojeného království Velké Británie a Severního Irsku a vládou České a Slovenské Federativní Republiky, které vstoupí v platnost dne 1. října 1990.

Federální ministerstvo zahraničních věcí České a Slovenské Federativní Republiky používá této příležitosti, aby znovu ujistilo velvyslanectví Spojeného království Velké Británie a Severního Irsku svou nejhlubší úctou.

V Praze dne 18. září 1990

[Translation of No. 2]

No.: 318.435/90-KO/2

The Federal Ministry of Foreign Affairs of the Czech and Slovak Federal Republic presents its compliments to the Embassy of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and has the honour to acknowledge the receipt of the esteemed Embassy's Note No. 50 of 18 September 1990 proposing to conclude an Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Czech and Slovak Federal Republic as follows:

[As in No. 1]

The Federal Ministry of Foreign Affairs of the Czech and Slovak Federal Republic has the honour to inform the esteemed Embassy, that the Government of the Czech and Slovak Federal Republic has agreed with the proposal of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland. In accordance with it the Note of the esteemed Embassy No. 50 of 18 September 1990 and the present Note constitute an Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Czech and Slovak Federal Republic concerning the abolition of Visas and shall enter into force on 1 October 1990.

The Federal Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland the assurances of its highest consideration.

Prague, 18 September 1990